

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE.  
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT.

Séance plénière du 26 mai 1966.  
Plenaire vergadering van 26 mei 1966.

PRESENTS  
AANWEZIG : Monsieur [REDACTED] Président/Voorzitter,  
Monsieur [REDACTED], membre effectif.  
De Heren : [REDACTED], vaste leden.  
Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général - Secrétaire,  
De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal - Secretaris.

N. 1273.

La Commission permanente de Contrôle lin-  
guistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête du 25 mai 1965 transmise le 1er juin 1965, par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique à la Commission permanente de Contrôle linguistique, par laquelle le Ministre de l'Agriculture, au nom de la Société Nationale de la Petite Propriété Terrienne, demande à la Commission permanente dans quelle langue doivent être rédigés les documents et la correspondance concernant un remembrement rural qui a trait à des terres situées dans des communes sans régime spécial de la région de langue française et dans la commune de Petit-Enghien;

Considérant que la solution proposée par la Société Nationale de la Petite Propriété Terrienne en ce qui concerne l'emploi des langues par le Comité de remembrement et par le service provincial de la Société Nationale de la Petite Propriété Terrienne, est la suivante :

"Le tableau ci-dessous a pour objet de préciser les règles à appliquer dans les cas qui peuvent se poser pour le remembrement envisagé.

Gelet op het verzoek dd. 25 mei 1965 door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt op 1 juni 1965 aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht overgezonden waarbij de Minister van Landbouw namens de Nationale Maatschappij voor Kleine Landeigendom het advies van de Vaste Commissie vraagt omtrent de taal waarin de bescheiden en briefwisseling moeten gesteld worden in verband met een ruilverkaveling welke betrekking heeft op gronden gelegen in gemeenten zondere speciale regeling uit het Franse taalgebied alsmede te Lettelingen;

Overwegende dat de door de Nationale Maatschappij voor Kleine Landeigendom voorgestelde oplossing voor het taalgebruik door het Ruilverkavelingscomité en de Provinciale Dienst van de Nationale Maatschappij van de Kleine Landeigendom de volgende is :

"De hiernavolgende tabel heeft tot <sup>de</sup>doel/toe te passen regelen in de gevallen welke voor de overwogen ruilverkaveling kunnen worden gesteld, nader te omschrijven.

	Communes situées en région française. Gemeenten gelegen in het Franse taalgebied.	Petit-Enghien région française régime spécial. Lettelingen Frans taalgebied, speciale regeling.	Comité Remembrement - Service provincial. S.N. (art.24, § 1er). Ruilverkavelingscomité Provinciale Dienst N.M. (art. 24, § 1).
1. Services intérieurs 2. Binnendiensten	français (art. 10, al.1er) Frans (art. 10, al. 1)	français (art.10,al.1er) Frans (art. 10 al.1).	français.  Frans
2. Rapports avec : 2. Betrekkingen met :			
-les services supérieurs dont ils relèvent.	français	français	français.
-de hogere diensten waarvan zij afhangen.	Frans	Frans	Frans
-les autres services de la même région linguistique	français	français	français (en ce compris la commune de Petit-Enghien).
-de andere diensten uit hetzelfde taalgebied.	Frans	Frans	Frans (met inbegrip van de gemeente Lettelingen).
-les services de Bruxelles-Capitale. -de diensten uit Brussel-Hoofdstad.	français (art.10, al. 1er) Frans (art.10, al. 1)	français (art.10, al. 1er) Frans (art. 10, al. 1)	français.  Frans
3. Rapports avec les services d'une autre région linguistique.	français ou néerlandais au choix.	français ou néerlandais au choix	français (il semble cependant que devant le silence de la loi, le néerlandais puisse être utilisé).
3. Betrekkingen met de diensten uit een ander taalgebied.	Frans of Nederlands naar keuze	Frans of Nederlands naar keuze	Frans (het blijkt nochtans dat het Nederlands, daar de wet ten deze zwijgt mag gebruikt worden.
4. Avis, communications et formulaires destinés au public.	français (art.11, § 1er, alinéa 1er).	français et néerlandais (art.4 §1er, de la loi du 8/II/62).	(voir remarque 1 ci-dessous).
4. Berichten, mededelingen en formulieren bestemd voor het publiek.	Frans (art.11, § 1, al. 1).	Frans of Nederlands (art.4, § 1, wet van 8.II.62).	(zie opmerking 1 hieronder).

5. Rapports avec les particuliers.

français (avec faculté de répondre aux particuliers qui résident dans une autre région linguistique, dans la langue dont l'intéressé a fait usage) (art. 12, al. 1er).

français ou néerlandais suivant la langue dont le particulier a fait usage ou a demandé l'emploi (art. 7, § 2 de la loi du 28/6/1932).

(voir remarque 2 ci-dessous).

5. Betrekkingen met de particulieren.

Frans (met de mogelijkheid van de particulieren die gevestigd zijn in een ander taalgebied, te antwoorden in de taal waarvan de betrokkene zich heeft bediend) (art. 12 al. 1).

Frans of Nederlands naargelang de taal waarvan de particulier zich heeft bediend of het gebruik heeft gevraagd (art. 7, § 2, wet van 28.6.1932).

(zie opmerking 2 hieronder).

"REMARQUES :

"1. Avis - Communications et formulaires destinés au public.

a) le service provincial de la Société Nationale dont le siège est fixé à Mons, rédige les avis et communications qu'il adresse et les formulaires qu'il délivre directement au public dans la langue imposée en la matière aux services locaux de la commune de son siège, soit donc en français.

Toutefois, les documents susdits seront rédigés en français et en néerlandais pour le public de Petit-Enghien (art. 27, al.3).

b) si le comité de remembrement a son siège en dehors de Petit-Enghien, les règles reprises ci-dessus pour le service provincial sont d'application.

Par contre, si le Comité de remembrement a son siège fixé à Petit-Enghien, les documents en question doivent être établis pour tous les intéressés dans la ou les langues imposées en la matière aux services locaux de la dite commune, soit donc en français et en néerlandais (art. 27, al.3 et art. 4, § 1er, de la loi du 8 novembre 1962).

"OPMERKINGEN.

"1. Berichten, mededelingen en formulieren bestemd voor het publiek.

a) De Provinciale Dienst van de National Maatschappij, waarvan de zetel te Bergen is gevestigd, stelt de berichten, mededelingen en formulieren die hij rechtstreeks aan het publiek richt en de formulieren, die hij op dezelfde wijze afgeeft, in de taal die ter zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar zijn zetel gevestigd is, hetzij bijgevolg in het Frans.

Nochtans zullen bedoelde bescheiden in het Frans en in het Nederlands worden gesteld voor het publiek van Lettelingen (art. 27, al. 3).

b) Indien het Ruilverkavelingscomité zijn zetel heeft buiten Lettelingen, dan zijn de hierbovenvermelde regels voor de Provinciale Dienst van toepassing.

Indien daarentegen het Ruilverkavelingscomité zijn zetel te Lettelingen heeft gevestigd, dan dienen bedoelde bescheiden voor alle betrokkenen in de taal of talen die ter zake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van deze gemeente, te worden gesteld, hetzij bijgevolg in het Frans en in het Nederlands (art. 27, al. 3 en art. 4, § 1 van de wet van 8,11.1962).

2° Rapports avec les particuliers.

Les dispositions légales en ce domaine me paraissent plus complexes et présentent quelque ambiguïté. Sous réserve d'une interprétation erronée ou à tout le moins incomplète des textes légaux, je crois pouvoir conclure comme suit :

Tous service régional dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue française et à une commune à régime spécial, et dont le siège est établi dans la même région (comme tel est le cas pour le Comité de Remembrement et pour le Service provincial de la Société Nationale) doit utiliser dans ses rapports avec un particulier la langue imposée en la matière aux services locaux de la commune où l'intéressé habite (art. 24, § 1er, al. 4).

En d'autres termes, le Comité de Remembrement et le Service provincial de la Société Nationale doivent :

-correspondre en français avec un intéressé habitant la région de langue française.

-correspondre en néerlandais avec un intéressé habitant la région de langue néerlandaise.

-correspondre avec un particulier habitant les communes à régime spécial (et donc à Petit-Enghien) en français ou en néerlandais suivant la langue dont l'intéressé a fait usage ou a demandé l'emploi (art. 7, § 2, de la loi du 28 juin 1932).

Rien ne semble d'ailleurs s'opposer à ce que le Comité demande dès le début des opérations à chaque habitant de Petit-Enghien la langue dont il demande l'emploi pour la correspondance à lui adresser.

-correspondre avec un particulier habitant Bruxelles-Capitale dans la langue utilisée par celui-ci.

3. Acte de Remembrement.

2. Betrekkingen met de particulieren.

De wettelijke bepalingen in dit verband blijken mij ingewikkelder en vertonen een zekere dubbelzinnigheid. Onder voorbehoud van een verkeerde of op zijn minst een onvolledige interpretatie van de wetteksten, meen ik de volgende besluiten te mogen trekken :

Iedere gewestelijke dienst waarvan de werkkring gemeenten uit het Franse taalgebied en een gemeente met een speciale regeling bestrijkt en waarvan de zetel in hetzelfde gebied is gevestigd (zoals dit het geval is voor de Ruilverkavelingscomité en voor de Provinciale Dienst van de Nationale Maatschappij) dient in zijn betrekkingen met een particulier de taal te gebruiken die te dezer zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier (art. 24, § 1, al. 4).

In andere woorden, het Ruilverkavelingscomité en de Provinciale Dienst van de Nationale Maatschappij dienen :

- hun briefwisseling in het Frans te houden met een inwoner uit het Franse taalgebied.

- hun briefwisseling in het Nederlands te houden met een inwoner uit het Nederlandse taalgebied.

- hun briefwisseling met een particulier uit een gemeente met een speciale regeling (en bijgevolg met een inwoner uit Lettelingen) in het Frans en in het Nederlands te houden naargelang de taal waarvan de betrokkene zich heeft bediend of het gebruik heeft gevraagd (art. 7, § 2, van de wet van 28 juni 1932).

M.i. verzet er zich ten andere niets tegen dat het Comité bij de aanvang van de verrichtingen aan iedere inwoner van Lettelingen de taal zou vragen waarvan hij het gebruik zou wensen voor de aan hem te sturen briefwisseling.

- hun briefwisseling met een particulier uit Brussel-Hoofdstad te houden in de taal welke door deze particulier wordt gebruikt.

3. Ruilverkavelingsakte.

L'acte de remembrement doit être rédigé en français (art. 4, § 3, de la loi du 8 novembre 1962 et art. 24, § 1er, dernier alinéa, de la loi du 2 août 1963).

Un intéressé qui en établit la nécessité peut s'en faire délivrer gratuitement la traduction certifiée exacte au Gouverneur de sa province.

Cette traduction vaut expédition ou copie conforme (art. 13, § 1er, alinéa 2, et art. 27, § 1er, alinéa 5)."

Vu les articles 53, § 1er, et 54, § 2, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que le Comité de Remembrement (art. 12 et 13, de la loi du 25 juin 1956) et le Service provincial de la Société Nationale de la Petite Propriété Terrienne constituent des services régionaux;

Considérant que les activités des services précités s'étendent à des communes sans régime spécial de la région de langue française et à une ou des communes avec régime spécial de la région de langue française; que, dès lors, ils constituent des services visés à l'article 24, § 1er, de la loi du 2 août 1963;

Considérant que la solution proposée par la Société de la Petite Propriété Terrienne quant au traitement en service intérieur, est conforme à la loi; que tel est également le cas pour la solution donnée en ce qui concerne les rapports avec les autres services dont le Comité de Remembrement et le Service provincial de la Société Nationale de la Petite Propriété Terrienne relèvent ainsi qu'avec des services de la même région linguistique, avec les services de Bruxelles-Capitale, et avec des services d'une autre région linguistique;

Considérant que quant à la solution proposée pour les avis, communications et formulaires destinés au public, il y a lieu de remarquer que les dispositions en vigueur en la matière sont prévues à l'article

"De ruilverkavelingsakte dient in het Frans te worden gesteld (art. 4, § 3 van de wet van 8.11.1962 en art. 24, § 1, laatste alinea van de wet van 2.8.1963).

Iedere belanghebbende die er de noodzaak van aantoot, kan zich kosteloos een gewaarmerkte vertaling laten uitreiken bij de Gouverneur van zijn provincie.

Die vertaling heeft waarde van uittreksel of van gelijkkluidend afschrift (art. 13, § 1, al. 2 en art. 27, § 1, al. 5)."

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat het ruilverkavelingscomité (artikelen 12 en 13 van de wet van 25 juni 1956) en de Provinciale Dienst van de Nationale Maatschappij voor de Kleine Landeigendom gewestelijke diensten zijn;

Overwegende dat de werkring van evenvermelde diensten gemeenten zonder speciale regeling uit het Franse taalgebied en een gemeente(n) met speciale taalregeling uit het Franse taalgebied bestrijkt; dat het dus diensten zijn bedoeld bij artikel 24, § 1 van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat wat de behandeling in binnendienst de door de Nationale Maatschappij voor Kleine Landeigendom voorgestelde oplossing conform de wet is; dat zulks eveneens geldt voor de oplossing gegeven wat de betrekkingen betreft met de andere diensten waarvan het Ruilverkavelingscomité en de Provinciale Dienst van de Nationale Maatschappij voor Kleine Landeigendom afhangen alsmede met diensten uit hetzelfde taalgebied en met de diensten uit Brussel-Hoofdstad en met diensten uit een ander taalgebied.

Overwegende dat wat de voorgestelde oplossing voor de berichten, mededelingen en formulieren aan het publiek betreft er dient opgemerkt te worden dat de ter zake van kracht zijnde bepalingen vervat zijn in

24, alinéa 3, et non à l'article 27, alinéa 3; que toutefois, les formulaires qui sont délivrés au public par les services régionaux précités soit directement soit par l'intermédiaire des services locaux, doivent être rédigés exclusivement en français étant donné que les services locaux établis dans des communes sans régime spécial de la région de langue française ainsi que les services locaux établis dans la commune de Petit-Enghien, rédigent les formulaires exclusivement en français respectivement en vertu de l'article 11, de la loi du 2 août 1963 et de l'article 6, § 1er, de la loi du 28 juin 1932, modifié par l'article 4, § 1er, de la loi du 8 novembre 1962, qu'en effet, en ce qui concerne les formulaires, l'article 24, § 1er, alinéa 3, renvoie au régime linguistique des services locaux, notamment au régime linguistique de la commune où est établi le siège du service régional, pour les formulaires délivrés directement par le service régional et au régime linguistique des services locaux au cas où les formulaires sont délivrés directement par le service régional et au régime linguistique des services locaux au cas où les formulaires sont délivrés au public par l'intermédiaire des services locaux (cfr. avis n° 52I de la C.P.C.L. du 10 juin 1965 et avis n° 894 du 17 juin);

Considérant qu'en ce qui concerne les avis et les communications adressés directement au public par les services régionaux visés à l'article 24, § 1er, ils sont rédigés dans la ou les langues imposées en la matière aux services locaux de la commune de leur siège; que le Service provincial de la Société Nationale de la Petite Propriété Terrienne dont le siège est établi à Mons, et le Comité de Remembrement dont question - si celui-ci a son siège dans une commune sans régime spécial de la région de langue française - doivent rédiger exclusivement en langue française les avis et communications qu'ils adressent directement au public;

Considérant que la solution proposée pour les avis et les communications adressés directement au public par le Comité de remembrement ayant son siège à Petit-Enghien, est conforme à l'article 24, § 1er, alinéa 3;

artikel 24, 3de lid en niet in artikel 27, 3de lid; dat evenwel de formulieren die door de bovenvermelde gewestelijke diensten aan het publiek hetzij rechtstreeks hetzij door bemiddeling van de plaatselijke diensten gericht worden, uitsluitend in het Frans moeten zijn gesteld vermits de plaatselijke diensten in gemeenten zonder speciale regeling uit het Franse taalgebied als de plaatselijke diensten te Lettelingen respectievelijk krachtens de artikelen 11 van de wet van 2 augustus 1963 en artikel 6, § 1 van de wet van 28 juni 1932, gewijzigd bij artikel 4, § 1 van de wet van 8 november 1962, de formulieren uitsluitend in het Frans stellen; dat inderdaad artikel 24, § 1, 3de lid wat de formulieren betreft naar het taalstelsel van de plaatselijke diensten verwijst en wel naar het taalstelsel van de gemeente waar de zetel van de gewestelijke dienst gevestigd is, voor de rechtstreeks door de gewestelijke dienst afgegeven formulieren en naar het taalstelsel van de plaatselijke diensten zo de formulieren aan het publiek afgegeven worden door bemiddeling van de plaatselijke diensten (vgl. advies V.C.T. nr. 521, dd. 10 juni 1965 en advies nr. 894, dd. 17 juni 1965);

Overwegende dat wat de berichten en mededelingen betreft die de gewestelijke diensten bedoeld bij artikel 24, § 1 rechtstreeks tot het publiek richten deze gesteld worden in de taal of de talen die ter zake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar hun zetel gevestigd is; dat de Provinciale Dienst van de Nationale Maatschappij van de Kleine Landeigendom met zetel te Bergen en het kwestieuze ruilverkavelingscomité, zo dit zijn zetel in een gemeente zonder speciale regeling uit het Franse taalgebied heeft, de berichten en mededelingen welke die gewestelijke diensten rechtstreeks tot het publiek richten, uitsluitend in het Frans moeten stellen;

Overwegende dat de oplossing, welke voor de berichten en mededelingen die rechtstreeks tot het publiek worden gericht door het Ruilverkavelingscomité met zetel te Lettelingen, conform artikel 24, § 1, 3de lid is;

Considérant que les remarques suivantes doivent être formulées au sujet de la solution proposée en ce qui concerne la correspondance avec des particuliers;

1°) que les propriétaires, usufruitiers ou exploitants des terres concernées par le remembrement en question et qui éventuellement n'habitent pas dans le ressort du Comité de Remembrement, doivent toutefois être considérés par rapport au remembrement comme justiciables du service régional, étant donné qu'à leur égard sont prises des décisions administratives qui notamment après la passation de l'acte de remembrement par le Comité d'acquisition d'immeubles pour compte de l'Etat (article 37, de la loi du 25 juin 1956), peuvent entraîner l'octroi de nouveaux droits de propriété; que ces particuliers doivent être considérés à l'égard des opérations du remembrement comme habitant le ressort du Comité de Remembrement et notamment là où ils possèdent une ou des terre(s) concernée(s) par le remembrement;

2°) qu'à l'article 24, § 1er, avant-dernier alinéa, de la loi du 2 août 1963, aux termes duquel le service régional visé au dit article, utilise dans ses rapports avec un particulier, la langue imposée en la matière aux services locaux de la commune où le particulier intéressé habite, il faut entendre par le terme "intéressé" le particulier qui s'est établi dans le ressort du service local (cfr. avis n° 1435 de la C.P.C.L. du 21 avril 1966);

3°) qu'en ce qui concerne la correspondance échangée par les services régionaux dont question avec des habitants de la région de langue néerlandaise l'article 24, § 1er alinéa 4, renvoie au régime linguistique imposé en la matière aux services locaux de la commune où l'intéressé habite; que dès lors, l'usage du néerlandais ne peut pas être rendu obligatoire mais reste libre, étant donné que l'article 12, de la loi du 2 août 1963, quant aux communes sans régime spécial de la région de langue française, ne soumet pas l'emploi des langues pour la correspondance avec d'autres régions linguistiques à des règles strictes et que d'autre part, la commune de Petit-Enghien doit, en vertu de l'article 7, § 2, de la loi du 28 juin 1932, utiliser pour la

Overwegende dat wat de briefwisseling met particulieren betreft de volgende opmerkingen moeten worden gemaakt in verband met de voorgestelde oplossing :

1°) dat de eigenaars, vruchtgebruikers of gebruikers van bij de kwestieuze ruilverkaveling betrokken gronden, en die niet mochten wonen binnen het ambtsgebied van het ruilverkavelingscomité toch ten aanzien van de ruilverkaveling geacht moeten worden rechtsonderhorigen te zijn van de gewestelijke dienst vermits ten aanzien van hen administratieve beslissingen worden getroffen die o.m. na het verlijden van de ruilverkavelingsakte door het Comité van aankoop van onroerende goederen voor rekening van de Staat (art. 37 van de wet van 25 juni 1956) toekenning van nieuwe eigendomsrechten kunnen medebrengen; dat die particulieren ten aanzien van de ruilverkavelingsverrichtingen moeten geacht worden als wonende binnen het ambtsgebied van het Ruilverkavelingscomité en wel daar waar zij hun grond of gronden hebben die bij de ruilverkaveling zijn betrokken;

2°) dat in artikel 24, § 1, voorlaatste lid van de wet van 2 augustus 1963 naar luid waarvan in zijn betrekkingen met een particulier de gewestelijke dienst, bedoeld bij dit artikel, de taal gebruikt die ter zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier, de woorden "betrokken particulier" begrepen moeten worden in de zin van de particulier die binnen het ambtsgebied van de plaatselijke dienst is gevestigd (vgl. advies nr. 1435 van de V.C.T. dd. 21 april '66);

3°) dat voor de briefwisseling met inwoners uit het Nederlandse taalgebied, gevoerd door de kwestieuze gewestelijke diensten, artikel 24, § 1, 4de lid verwijst naar het taalstelsel dat ter zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier; dat derhalve het gebruik van het Nederlands niet verplicht kan worden gesteld doch vrij is, vermits inderdaad artikel 12 van de wet van 2 augustus 1963, wat de gemeenten zonder speciale regeling uit het Franse taalgebied betreft, het taalgebruik voor de correspondentie met andere taalgebieden niet aan strenge voorschriften onderwerpt en anderzijds Lette-lingen krachtens artikel 7, § 2 van de wet van 28 juni 1932 voor de briefwisseling dan het Frans of het Nederlands moet gebruiken

correspondance la langue française ou néerlandaise lorsque des particuliers établis dans le ressort du service local ont fait usage d'une de ces deux langues ou en ont demandé l'emploi;

4°) qu'au lieu de demander préalablement à chaque habitant de la commune de Petit-Enghien quelle langue il désire voir utiliser pour la correspondance, les services régionaux précités peuvent se baser sur la présomption juris tantum que la langue de la région (en l'occurrence le français) constitue également la langue de l'habitant (cfr. avis n° 779 de la M.P.C.L. du 15.12.1965 et avis n° 1477 B du 21.4.1966);

Considérant qu'en ce qui concerne la correspondance avec des particuliers de Bruxelles-Capitale, l'utilisation d'une langue autre que le français ne peut pas être imposée aux services régionaux précités étant donné que pour la correspondance des services locaux, à laquelle renvoie l'article 24, § 1er, alinéa 4, aucune obligation n'est imposée par l'article 12 de la loi du 2 août 1963 aux communes sans régime spécial de la région de langue française dans leurs rapports avec les autres régions linguistiques; que d'autre part, les services locaux établis dans la commune de Petit-Enghien sont uniquement obligés de choisir l'utilisation d'une langue pour la correspondance avec des particuliers qui habitent dans le ressort de ces services locaux, selon que ces particuliers ont fait usage du français ou du néerlandais ou en ont demandé l'emploi et que l'obligation d'utiliser le néerlandais ne vaut pas pour des particuliers qui ont utilisé ou veulent voir utiliser cette langue et qui habitent en dehors de la commune de Petit-Enghien;

Considérant que, pour le reste, la Commission permanente de Contrôle linguistique est d'accord sur la solution proposée en ce qui concerne la correspondance avec les particuliers;

Considérant que la Commission permanente de Contrôle linguistique émet l'avis que la solution donnée quant à l'acte de remembrement (article 37, de la loi du 25 juin 1956) est conforme à la loi;

wanneer particulieren binnen het ambtsgebied van de plaatselijke dienst zich van een van die talen hebben bediend of het gebruik ervan hebben gevraagd;

4°) dat in plaats van vooraf aan iedere inwoner van Lettelingen te vragen welke taal hij voor de briefwisseling gebruikt wenst te zien, er door de bovenvermelde gewestelijke diensten uitgegaan kan worden van het vermoeden juris tantum dat de taal van het gebied (in casu het Frans) ook de taal is van de inwoner (vgl. advies nr. 779 van de V.C.T., dd. 15.12.1965 en advies nr. 1477 B van de V.C.T. dd. 21.4.1966);

Overwegende dat wat de briefwisseling met particulieren uit Brussel-Hoofdstad betreft de bovenvermelde gewestelijke diensten niet verplicht kunnen worden een andere taal dan het Frans te gebruiken vermits voor de correspondentie van de plaatselijke diensten waarnaar in artikel 24, § 1, 4de lid wordt verwezen, aan de gemeenten zonder speciale regeling uit het Franse taalgebied met andere taalgebieden krachtens artikel 12 van de wet van 2 augustus 1963 geen verplicht taalgebruik is opgelegd en anderzijds de plaatselijke diensten te Lettelingen enkel een verplichte keuze van taal moeten doen voor de briefwisseling met particulieren die het ambtsgebied van die plaatselijke diensten bewonen naar gelang die particulieren het Frans of het Nederlands hebben gebruikt of het gebruik ervan hebben gevraagd en dat de verplichting het Nederlands te gebruiken niet geldt voor particulieren die deze taal hebben gebruikt of wensen te zien gebruikt worden en die buiten de gemeente Lettelingen wonen;

Overwegende dat voor het overige de Vaste Commissie voor Taaltoezicht akkoord gaat met de voorgestelde oplossing wat de briefwisseling met de particulieren betreft;

Overwegende dat wat de Ruilverkavelingsakte (artikel 7, van de wet van 25 juni 1956) betreft, de Vaste Commissie voor Taaltoezicht adviseert dat de gegeven oplossing in overeenstemming is met de wet;



Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant, à l'intention du Ministre de l'Intérieur :

ARTICLE 1er : La Commission permanente de Contrôle linguistique est d'accord au sujet des solutions proposées par la Société Nationale de la Petite Propriété Terrienne sous réserve des remarques formulées ci-dessous.

En ce qui concerne les formulaires :

Tous les formulaires délivrés au public par les services régionaux précités doit directement soit indirectement, doivent être rédigés exclusivement en français.

En ce qui concerne les avis et les communications adressés directement au public par les services régionaux dont question :

Ils doivent être unilingues français si le siège est établi dans une commune sans régime spécial de la région de langue française. Ils doivent être rédigés en français et en néerlandais, avec priorité à la langue française, si le siège est établi à Petit-Enghien.

En ce qui concerne la correspondance avec des particuliers :

1°) les propriétaires, usufruitiers et exploitants qui possèdent des terres concernées par le remembrement en question, constituent également des justiciables du Comité de remembrement même s'ils n'habitent pas le territoire des communes tombant dans le ressort du dit Comité. Ils doivent être considérés comme habitant là où leur(s) terre(s) concernée(s) par le remembrement est (ou sont) située(s).

2°) Dans le texte de l'article 24, § 1er, avant-dernier alinéa qui dispose que "le service régional précité utilise dans ses rapports avec un particulier, la langue imposée en la matière aux services locaux de la commune où le particulier intéressé "habite" il faut entendre par le terme "intéressé" le particulier qui s'est établi dans

.../

Om deze redenen besluit te adviseren aan de Minister van Binnenlandse Zaken :

ARTIKEL 1. - De Vaste Commissie voor Taaltoezicht gaat akkoord met de door de Nationale Maatschappij voor Kleine Landeigendom voorgestelde oplossingen behoudens wat de onderstaande opmerkingen betreft.

Wat de formulieren betreft :

Al de formulieren door de bovenvermelde gewestelijke diensten hetzij rechtstreeks hetzij indirect aan het publiek gericht moeten uitsluitend in het Frans zijn gesteld.

Wat de berichten en mededelingen betreft die rechtstreeks tot het publiek worden gericht door de kwestieuze gewestelijke diensten :

Deze moeten eentalig Frans zijn zo de zetel gevestigd is in een gemeente zonder speciale regeling uit het Frans taalgebied en in het Nederlands en het Frans zijn gesteld, met voorrang voor het Frans, zo de zetel gevestigd is te Lettelingen.

Wat de briefwisseling betreft met particulieren :

1°) Zijn ook rechtsonderhorigen van het Ruilverkavelingscomité de eigenaars, vruchtgebruikers en gebruikers die gronden hebben die bij de kwestieuze ruilverkaveling zijn betrokken alhoewel zij niet wonen op het grondgebied van gemeenten die vallen binnen het ambtsgebied van het Ruilverkavelingscomité. Zij dienen geacht te worden daar te wonen waar hun grond of gronden die bij de ruilverkaveling betrokken zijn, gelegen is of zijn.

2°) In de tekst van artikel 24, § 1, voorlaatste lid welke als volgt luidt "In zijn "betrekkings met een particulier gebruikt "bovengenoemde gewestelijke dienst de taal "die te dezer zake opgelegd is aan de "plaatselijke diensten van de woonplaats "van de betrokken particulier" moeten onder de woorden "betrokken particulier" verstaan

le ressort du service local.

worden de particulier die in het ambtsgebied van de plaatselijke dienst gevestigd is.

3° Pour la correspondance avec des habitants de la région de langue néerlandaise, les services régionaux précités ne peuvent pas rendre obligatoire l'usage de la langue néerlandaise.

3° Voor de briefwisseling met inwoners uit het Nederlandse taalgebied kunnen de bovenvermelde gewestelijke diensten het Nederlands niet verplicht stellen.

4° Au lieu de demander préalablement aux habitants de la commune de Petit-Enghien quelle langue ils désirent voir utiliser pour la correspondance, les services régionaux précités peuvent se baser sur la présomption juris tantum que la langue de la région (en l'occurrence le français) constitue également la langue du particulier.

4° In plaats van vooraf aan de inwoners van Lettelingen te vragen welke taal zij wensen dat voor de briefwisseling gebruikt wordt, kunnen de bovenvermelde gewestelijke diensten uitgaan van het vermoeden juris tantum dat de taal van het gebied (in caus het Frans) ook de taal is van de particulier.

5° Pour la correspondance avec des particuliers de Bruxelles-Capitale, la loi du 2 août 1963, ne prévoit aucune obligation de correspondre dans une langue autre que celle du service intérieur.

5° Voor de briefwisseling met particulieren uit Brussel-Hoofdstad is in de wet van 2 augustus 1963 geen verplichting opgelegd in een andere dan de binnendienstaal te corresponderen.

ARTICLE 2 : Copie du présent avis sera notifiée au Ministre de l'Intérieur. Une expédition en sera envoyée au Ministre de l'Agriculture ainsi qu'à la Société Nationale de la Petite Propriété Terrienne.

ARTIKEL 2. - Afschrift van dit advies zal genotificeerd worden aan de Minister van Binnenlandse Zaken en een afschrift zal worden gezonden aan de Minister van Landbouw en aan de Nationale Maatschappij van de Kleine Landeigendom.

Fait à Bruxelles, le 26 mai 1966.

Gedaan te Brussel, 26 mei 1966.

Le Secrétaire,

Le Président/De Voorzitter,

De Secretaris,

[Redacted signature]

[Redacted signature]

[Redacted signature]

Pour copie conforme/Voor eensluidend afschrift :

Le Président/De Voorzitter,